

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е. П. Бетеня

«31» Мая 2023 г.

Регистрационный № УД-443/р/02уч

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(второй иностранный язык)
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Е. В. Будагова, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

А. Ю. Петух, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М. А. Комарова, заведующий кафедрой романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Н. В. Лещенко, заведующий кафедрой фонетики и грамматики испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 31.01.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 9 от 31.05.2023).

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод» (второй иностранный язык) является составной частью профессиональной подготовки переводчиков испанского языка по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Целью изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык) является совершенствование навыков в области письменного перевода на основе формирования системного представления о способах, средствах и приемах языковых трансформаций текстов разных типов и жанров с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыка комплексного подхода к смысловому содержанию исходного текста;
- 2) формирование и совершенствование устойчивого навыка последовательно осуществлять предпереводческий анализ исходного текста;
- 3) развитие умения преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и родного языков;
- 4) развитие умения оценивать эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста;
- 5) формирование и совершенствование практических навыков письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык аутентичных текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности в пределах изучаемой тематики.
- 6) развитие умений осуществления поиска, анализа и обработки данных, необходимых для выполнения письменного перевода текста, с использованием различных методов и методик, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети, использования словарей, справочников, банков данных и других источников информации, включая электронные;
- 7) формирование навыка реферирования и аннотирования письменных текстов.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод» (второй иностранный язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» (второй иностранный язык) является составной частью модуля 4 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык) базируется на содержании учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) и предполагает формирование у студентов навыков и умений письменного перевода.

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык) необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык) студенты должны:

знать:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа исходного текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе;

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческая):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи,

обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», на изучение дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык) отводится 206 часов (92 часа – в VII-VIII семестрах и 114 часов – в IX-X семестрах), из них количество аудиторных часов составляет 104 часа (58 часов практических занятий – в VII-VIII семестрах и 46 часов практических занятий – в IX-X семестрах). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 102 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» (второй иностранный язык) изучается на протяжении четырех семестров (VII-X) на 4-5 курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VII, VIII, и IX семестров и экзамен по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык) составляет 5,5 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).